

## 受賞講演

第13回庭野平和賞受賞者

### マリイ・ハセガワ女史

平和の友へ

庭野平和賞を受賞いたしまして、本日皆様にご挨拶で  
きますことは、身に余る光栄です。

私は広島近郊の村で生まれました。父は浄土真宗西本  
願寺派の僧侶でした。母は商家の生まれです。私が生後  
11か月の時、父は、米国に移住する日本人佛教徒のお世  
話をするために渡米することになりました。そういう事  
情で私は両親、姉と共に米国へ渡ったのです。私は物心  
についてからずっと米国で生活してきました。カリフォル  
ニアの学校で教育を受け、1938年にカリフォルニア大学  
バークレー校を卒業しました。

私は一度だけ日本を訪れたことがあります。1981年に  
夫と共に来日し、九州から北海道まで日本列島を縦断す  
るように旅行しました。双方の親戚や友人、さらに米国  
の学校や仕事で知り合った友人を訪ねました。楽しく、  
また学ぶことが多い旅でした。中でも最も強く心を揺さ  
ぶられたのは、広島平和記念公園を訪問した時のこと  
です。私達は厳肅な気持で平和の鐘を打ち、世界平和を願  
いました。

日本人移民の生活は決して易しいものではありません  
でした。彼らはすさまじい人種的偏見の犠牲者でした。  
移民先の米国に帰化することは許されず、また米国市民  
ではないという理由で、土地の所有や売買もできませんでした。  
それでもどうにかして米国市民権を持つ子供を育て、立派な教育を受けました。彼らの子供達が米国市  
民権を持つのは、米国で生まれたためです。

### 戦争

1941年12月7日、日本はハワイの真珠湾を奇襲し、  
米国陸海空軍は甚大な損害を被りました。この事件は、  
米国在住の日本人と米国市民権を持つその子供達に悲劇  
的な結果をもたらしました。連邦捜査局は日本人コミュ

### Ms. Marii K. Hasegawa

The recipient of the thirteenth Niwano Peace Prize

Dear Friends of Peace:

What a great honor it is to greet you today and to  
have accepted the Niwano Peace Prize.

I was born in a village near Hiroshima. My father  
was a priest of the Jodo Shinshu Nishi Hongwanji  
temple. My mother was the daughter of a merchant.  
When I was 11 months old, my father was asked to go  
to the United States to help look after the Japanese  
Buddhists who were emigrating to that country.  
Consequently, my father, mother, older sister and I  
came to the United States. I have lived in the United  
States all my remembered life. I was educated in  
California schools, including graduation in 1938 from  
the University of California at Berkeley.

I have visited Japan only once before. My hus  
band and I came here in 1981 and traveled the length  
of Japan from Kyushu to Hokkaido. We visited rela  
tives on both sides of the family as well as friends we  
had made among people who had worked or studied in  
the United States. It was a joyous journey and we  
learned a lot. An especially poignant trip was to  
Hiroshima's Peace Memorial Park, where we solemnly  
struck the Peace Bell and wished for world peace.

Life for the immigrant Japanese was not easy.  
They were the victims of a great deal of racial preju  
dice. They could not become naturalized citizens of

1983年、セネカでの平和キャンプ



ニティの指導者達を一斉に検挙しました。そのほとんどは7日に連行され、多くの場合、何か月も経過するまで家族には所在すら知らされませんでした。彼らは家族と別々の収容所に送られました。日本人もその子供達も破壊行為や背信行為には一切関わっていないのに、日本人を日本に近い地域に住まわせるのは米国にとって危険であるという噂が急速に広まりました。

1942年2月、遂にフランクリン・D. ルーズベルト大統領は大統領令第9066号に署名しました。こうして12万人の日本人及び米国市民権を持つその子供達は、カリフォルニア、オレゴン、ワシントン各州及びアラスカ地方から退去させられ、常設の強制収容所が完成するまで、臨時収容所に収容されることになったのです。この臨時収容所は、競走場や共進会場に囲いをして、衛生設備らしきものを備えただけのものでした。

私はサンフランシスコから離れた競馬場に送られました。幸いにも、両親と私は同じ収容所でした。勉学目的で日本へ渡っていた姉は、終戦まで帰れませんでした。私達一家が再会を果たしたのは、ようやく姉が帰国できた1948年のことです。両親と私は、競馬場内の水漆喰を塗った馬屋の一区画をあてがわれました。家具は簡易ベッドとわらを詰めたマットレスだけでした。百人近く人々が一つの便所を使い、共同の食堂で食事をとりました。

### 強制収容所

1942年の8月から9月にかけて、強制収容所への移動が行われました。収容所はカリフォルニア州の山岳地帯や干上がった湖底に建てられていました。他にもユタ州に一か所、コロラド州に一か所、ワイオミング州に一か所、アリゾナ州に二か所、アイダホ州に一か所、アーカンソー州に二か所ありました。各収容所はタール紙で覆われたバラックの集まりで、2区画に分れており、各区画は12棟の居住用バラックで構成されていました。各区画には、共同の洗面所、便所及び風呂場のあるバラックが1棟と共同の炊事場と食堂のあるバラックが1棟ありました。一世帯に一部屋が割り当てられました。世帯人口によって部屋の大きさが決められました。各バラック

their new country. They could not buy and own land because they were not citizens. Somehow they raised their children, who were American citizens because they were born in the United States, and gave them a good education.

### WAR

On December 7, 1941, Japan attacked Pearl Harbor in Hawaii, inflicting large losses on the United States navy, air force and army. This had tragic consequences for the Japanese in America and their citizen children. The Federal Bureau of Investigation swept up the leaders of the Japanese community. In many cases they were picked up on the 7th, and many of their families did not know their whereabouts until many months later. The leaders were in a camp separate from where their families ended up. Although not a single incident of sabotage or treachery was committed by the Japanese or their children, rumors ran apace about the danger to the United States of having us around in the area closest to Japan.

Finally, in February of 1942, Executive Order 9066 was signed by President Franklin D. Roosevelt, which ordered 120,000 Japanese and their citizen children away from the states of California, Oregon, and Washington and the territory of Alaska into temporary camps and to stay there until permanent concentration camps could be built. These temporary camps were race tracks and fairgrounds which were enclosed and had somewhat adequate sanitary facilities.

I was sent to a race track outside of San Francisco. Fortunately, my parents and I were sent to the same camp. My sister, who had gone to Japan to further her education, was stranded there for the entire period of the war. We were reunited when she was finally able to return to the United States in 1948. At the race track, my parents and I were housed in a single horse stall, which had been whitewashed and furnished with cots and straw-filled mattresses. About a hundred people shared a latrine and ate in a common dining room.

### CONCENTRATION CAMPS

In August and September of 1942, the move to permanent camps took place. The camps were in a

には6つの部屋がありました。大家族には二部屋が割り当てられました。各部屋には暖房用の小さな石炭ストーブが一つ備えられていました。

そこは死の収容所ではありませんでした。しかし、周りを有刺鉄線のフェンスで取り囲まれ、周囲の見張り塔には兵士が配置されていました。居住者がこれらの兵士に銃撃されることもありました。私が覚えているのは、飼い犬がフェンスをくぐり抜けて荒野へ逃げようとしたので、それを追いかけた男が撃たれたという事件です。荒野のただ中にあって、いったいどこへ逃げられるというのでしょうか？ 収容所では家庭生活がすべてでしたが、これも台無しにされました。家族は常に食事を共にするというわけではありませんでした。ティーンエージャーは同じ年頃の仲間と一日を過ごし、寝る時だけ家に帰りました。

その一方で、通常のコミュニティを建設するためにあらゆる取組みがなされました。学校や教会が設立され、新聞が発行されました。農園や庭園が作られ、家具の製造が始まり、生活協同組合の小売店が設置されました。収容所は当局の承認を得た居住者によって運営されました。未熟練労働者には月12ドル、熟練労働者には月16ドル、専門職従事者には月19ドルが支払われました。各個人には月6ドルの被服費が支給され、それで生協の店あるいは通信販売で買物をすることができました。

私達は、やがて行われる米国への忠誠心を問う質問に際して、どのような思いを抱くことになるか、その時は知る由もありませんでした。そして1942年の終わり頃、私達の忠誠心を試すアンケート調査が実施されたのです。全収容所を統括する戦時移住局は、質問のやり方において失策をしてかし、大変な騒動を引き起しました。質問は、日本人と米国市民権を持つその子供達が回答に際して困難な状況に陥ることのないように変更されました。大部分の日系人がこれは決定的な侮辱であり、自分達は二度と米国に受け入れられまいと思い、終戦時に日本への送還を希望する由の回答をしました。

### 戦争への参加

まもなく、米国への確固たる忠誠心を表明した人々は



1973年、米軍による砲撃後のベトナムを訪れて

mountainous area and on an old lake bed in California, one in Utah, one in Colorado, one in Wyoming, two in Arizona, one in Idaho and two in Arkansas. Each camp consisted of tarpaper-covered barracks divided into blocks of two sections with 12 barracks for residential use. Each group of residential barracks had one barracks used for a communal washroom, latrine and bath and another that was the communal kitchen and dining room. Each family was assigned one room. The size of the room depended on the number in the family. Each barracks had six rooms. Very large families got two rooms. Each room had a small stove which used coal for heating.

It was not a death camp. We had barbed-wire fences surrounding us with soldiers in watchtowers around the perimeter. There were accidental shootings by these soldiers of some residents. I remember one man who chased his dog under the fence into the desert and was shot. Where could he have escaped to in the middle of nowhere? Family life was all but destroyed under camp life. Families did not have to eat together. Young teenagers spent time with their

収容所から解放されました。彼らは西海岸へ戻ることは許されず、中西部あるいは東部に行かなければなりませんでしたが、多くの若者が収容所を去りました。それと同時に軍隊は若者の徴兵を開始しました。ハワイからの志願兵及び召集兵と合わせて、第100大隊と第442大隊が組織されました。これらは非日本人が指揮する日系米人部隊でした。このように人種で分離した理由は、この部隊が功績を遂げた場合、日系米人が普通の部隊に混じっているより、はるかに注目を集めるとされました。これらの大隊は戦争で数多くの勲章を受け、多数の犠牲者を出しました。

また日系米人は通訳・翻訳者として祖国に貢献しました。たとえば、南太平洋地域に配備されて、日本の兵士や民間人を投降させるために、ちらしをまいたり日本語で呼びかけたりする役目を担いました。

## 広島と長崎

日本への原爆投下は戦争の悲惨さをさまざまと見せつけました。日本に対する度重なる空襲は既に東京その他の都市の大部分を壊滅させていましたが、この原子爆弾はたった一個で通常の爆弾数百個分の破壊力を発揮しました。さらに原爆は、その投下後長期にわたり、被爆者に身体的影響あるいは心身の病をもたらす恐ろしい兵器であることがわかりました。戦後長い間、被爆者は結婚を拒否されました。広島あるいは長崎に住んでいた女達から奇形児が生まれました。被爆した人々にはケロイドの痕が大きく残りました。無傷だと思われた被爆者も後に白血病を発症しました。

第二次世界大戦中、私は米国を支持していました。米国は私の国でしたし、私はこの戦争に勝つことがファシズムと軍国主義を打倒する唯一の道であると信じていたので、敵を倒すためならば、強制収容所に送られるという私自身の人権侵害も甘んじて受け入れることができました。戦争が終わり、国際連合が創設されると、私は世界平和が実現されつつあるというつかの間の期待を抱きました。しかし、冷戦が始まり、国連が論争に利用されるようになると、私はあの戦争が国際紛争を解決したわけではないことを知りました。紛争解決のための別の方

peers and only came home to sleep.

Yet, every attempt was made to create a normal community. Schools were started, churches established, newspapers published, farms and gardens cultivated, furniture made, cooperative stores set up. The camps were run by the residents, subject to approval by the administration. Unskilled workers earned \$12 a month, skilled workers got \$16 a month and professionals got \$19 a month. Each resident got a clothing allowance of \$6 a month that could be spent in the cooperative stores or for purchases by mail order.

All this had taken place without any effort being made to find out how we all felt about the question of loyalty to the United States. Finally, in late 1942, a questionnaire was used to test our loyalty. The War Relocation Authority, which was the administrative body for all the camps, bungled in asking the questions and a great furor arose. Although questions were changed so answers could be given without making things awkward for Japanese and their citizen children, many felt that this was the final insult and that they would never be accepted in the United States. They answered in such a way that they could be repatriated to Japan at the end of the war.

## PARTICIPATION IN WAR

Soon after this people were free to leave camp if they had answered the questions so that their loyalty to the United States could not be questioned. They could not return to the West Coast, however, and had to go to the Midwest and the East. Many young people left. The army also started to draft young men. Together with volunteers and draftees from Hawaii, the 100th and 442nd battalions were formed. These were all Japanese-American units officered by men not of Japanese ancestry. The reason given for this segregation was that the exploits of these units would be more widely known than if the Japanese-Americans were mixed in an ordinary group. These battalions were among the most decorated in the war and suffered great casualties.

Another way in which Japanese-Americans served their country was as translators. Some, who were stationed in the South Pacific, helped to get some Japanese soldiers and civilians to surrender by leafleting and speaking in Japanese.



1973年、米軍による爆撃を受けたイチャム・トルイン通り（ベトナム）

法が必要でした。

### 婦人国際平和自由連盟

私は、戦争に代わる道を模索するために個人として貢献できる方法はないかと探しました。婦人国際平和自由連盟（WILPF）に出会ったのはその時です。私は、WILPFが、在米日本人と米国市民権を持つその子供達の強制収容所収監に対し、公けに抗議の意を表明していました、米国でも数少ない団体の一つであるということ以外は、ほとんど何も知りませんでした。

WILPFは、第一次世界大戦中の1915年、12の中立国及び交戦中の国から1,200名以上の女性が、婦人参政権の促進を討議するため、オランダのハーグに集まった際に国際組織として結成されました。WILPFの前身は国際女性参政権同盟です。この会議では数多くの決議案が採択されました。女性は選挙権を持つべきであるという決議、また、交戦中の国家間の継続的な調停を中立国が調停者となって休戦宣言に至るまで進めるべきであるという決議が、全会一致で採択されました。

二つの女性代表団がヨーロッパの13の首都とワシントンDCを訪れ、政府当局に対し調停の開始あるいは受け入れを訴えました。代表団は合計35回の訪問を繰り返しました。代表団の訴えは関心をもって耳を傾けてもらえたものの、結局、実を結びませんでした。戦争は長引き、男女、子供を含めさらに夥しい犠牲者と町や村の大規模な破壊をもたらした末、1918年によく終結しました。

### HIROSHIMA AND NAGASAKI

The horror of war was made very evident with the use of the atomic bombs against Japan. Air raids on Japan had already destroyed a great deal of Tokyo and other cities, but one atomic bomb did what hundreds of ordinary bombs could accomplish. In addition, the aftermath of these bombs, with long-lasting physical effects on the victims, with both physical and psychological illnesses, made them terrible weapons. Long after the war, marriages were denied victims of the bomb. Deformed children were born to women who had been in Hiroshima or Nagasaki. People had huge keloid scars. Leukemia showed up in people who had previously been thought unscathed.

I supported the United States in the Second World War. It was my country and I thought that only victory in war could defeat fascism and militarism and was willing to accept the abrogation of my human rights in being sent to a concentration camp for the sake of defeating the enemy. After the war was over and the United Nations was organized, I thought for a while that there was going to be world peace. However, as the cold war developed and the United Nations was used in the controversy, I realized that war did not settle international disputes. There had to be some alternative way toward the settlement of disputes.

### WOMEN'S INTERNATIONAL LEAGUE FOR PEACE AND FREEDOM

I looked for some way in which I as an individual could help find this alternative to war. It was then that I discovered the Women's International League for Peace and Freedom (WILPF). I had not known much about WILPF except that it was one of the few organizations in the United States which had come out publicly protesting the incarceration of Japanese in America along with their citizen children in concentration camps.

WILPF was founded in 1915 in the midst of the First World War as an international organization when over 1,200 women from 12 neutral and warring nations met at The Hague in the Netherlands to discuss the advancement of women's suffrage. It was out of the International Women's Suffrage Alliance that WILPF was born. Many resolutions were passed by

た。

ハーグの会議に出席した女性達は1919年に再び集い、正式にWILPFを発足させました。WILPFは、継続的に活動している平和団体としては世界で最も古い団体の一つです。ジュネーブに国際事務局、五大陸にまたがる33か国に国内支部を置いています。国連の諮問団体でもあります。会員の中から5名のノーベル賞受賞者を輩出しました。ジェーン・アダムズ、エミリー・グリーン・ボルチ、ライナス・ポーリング、アルヴァ・ミュルダール、マーチン・ルーサー・キング・ジュニアです。しかしながら、WILPFの戦力は、創立以来、平和と自由と正義のために活動してきた、無数の普通の女達と男達です。

私は、戦争をなくすために貢献できる方法を模索していた1947年以来、WILPFのメンバーです。WILPFにとっても、私にとっても、平和とは単に戦争がないということではありません。私達が平和と自由と正義を獲得しようと思うならば、社会的・経済的公平を達成しなければなりません。これら三つの目標は不可分一体なのです。

### 私達すべてが熱望する目標への道とは何か

1. 包括的な全面軍縮が必要です。すべての兵器の生産、売買および移転を停止すべきです。国連加盟国は国内安全保障のための国連登録制度に参加すべきです。軍事予算は10年以内に国内総生産の1%以下に削減しなければなりません。核兵器の製造は全面停止し、現在貯蔵されている核兵器は廃棄すべきです。世界中の核兵器をすべて廃棄することは不可能ではありません。たとえば、米国が防衛予算の一部で他国の核兵器を買い取ると同時に、自国の核兵器を削減するというのも一案です。

『原子力科学者会報』は、創刊以来、表紙に核終末時計を載せています。夜の12時が終末を意味します。今、時計は12時16分前をさしています。これは広島、長崎の50年後です。冷戦の終結は時計の針を夜の12時から前へ戻すはずでした。私達は時計が12時を打つのを阻止しなければなりません。

核兵器に加えて、通常兵器の拡散も防がなければなり

this congress. All were agreed that women must have the vote and that continuous mediation among warring nations with neutral nations as mediators should take place until the nations agreed to declare a truce.

Two teams of women went to 13 European capitals and Washington, D.C., trying to persuade officials to initiate or accept mediation. They made 35 visits in all. Although they were listened to with interest, they were unsuccessful, and the war dragged on to 1918 with the additional slaughter of men, women and children and great destruction of the countryside.

The women from The Hague met again in 1919 and formally formed the WILPF, which is one of the oldest continuously active peace organizations in the world. It has an international office in Geneva and national sections in 33 countries ranging over 5 continents. It has consultative status at the United Nations. Among its members it has had 5 Nobel laureates—Jane Addams, Emily Greene Balch, Linus Pauling, Alva Myrdal, and Dr. Martin Luther King, Jr. However, the force of WILPF has been the thousands of “ordinary” women and men who have worked since its founding for peace, freedom and justice.

I have been a member of WILPF since 1947 when I searched for some way to work for an end to war. To WILPF, as to me, peace is not just the absence of war. We must have social and economic justice if we are to have peace, freedom and justice. These three goals are indivisible.

### WHAT ARE SOME OF THE PATHS TO THE GOAL WE ALL ARDENTLY DESIRE?

1. There must be total and universal disarmament. The production, sale and transfer of all weapons should be halted. Countries should participate in an United Nations registry for internal security. Military budgets should be reduced to a maximum of 1% of gross domestic product within 10 years. All production of nuclear weapons should be halted and existing arsenals of nuclear weapons should be destroyed. It is possible to destroy all the nuclear weapons around the world. One scheme might be for the United States to buy out the nuclear weapons of other nations and reduce its own at the same time at the cost of a fraction of its defense budget.

The *Bulletin of Atomic Scientists* has had an

ません。これら通常兵器は戦争で使われるだけでなく、入手が容易なために国内暴力の増加を招いています。

2. 新しい経済モデルの開発を急がねばなりません。世界貿易機構と多国籍企業を中心とした現在の世界市場経済のモデルは、少数の者に多大な富を、大多数の者に貧困と負債と失業をもたらすものです。人々が職を求めて農村から移動するため、ホームレスを生み出します。環境悪化、民族的人種的抗争もこの経済モデルによって倍加されます。子供達は希望を持てずに暮らしています。現在の経済システムは人々の物質的要求を満たしていません。無数の男女、子供達の未来に社会的経済的進歩が望めないのなら、平和と自由と正義にとどても未来はありません。

3. 国連は国連憲章に立ち返るべきだと主張することによって、国連を強化する必要があります。国連の最大の債務者は米国です。その支払延滞額は12億ドルに達し、賦課金総額の40%以上を占めています。米国以外の国々が残りの60%の支払義務を負っているわけです。私達は国連及び国連機関の活動の費用を支払う義務があります。イラク、ソマリア、ハイチ、ボスニアなどでは、国連平和維持活動が米国の軍事介入になってしましました。

今、米国を中心とした数か国が国連のリストラを要求しています。国連を縮小し、国連が最も成果を挙げている仕事を削減せよというのです。国家の社会的ニーズを満たしている機関がまさに削減対象になっています。

民主化を進めるステップとして、安全保障理事会を常任理事国及び総会で選ばれる短期間の非常任理事国で構成するという現在の制度を廃止することが考えられます。国連憲章にはこう明記されています。「安全保障理事会は、軍事行動を考慮する前に、紛争の平和的解決のためのあらゆる可能な手段行使しなければならない。」安全保障理事会の常任理事国制を廃止することは、軍事介入に至る前に平和的解決をはかるための第一歩となるでしょう。

国連は、通貨、財政、債務、貿易などの経済問題における自らの中心的役割を再度主張し、経済政策の責任を国際金融財政機関の手から取り戻す必要があります。国連を大企業の搾取のためではなく普通の人々のために機

atomic annihilation clock on its cover since it began publication. Midnight was the end. Today, the clock reads 16 minutes to midnight. This is 50 years after Hiroshima and Nagasaki. The end of the cold war should have brought us even further away from midnight. We must prevent midnight from striking.

But, aside from nuclear weapons, countries must stop the spread of regular weapons. Not only are these weapons used in war, but we have seen an increase in internal violence because weapons are so easily available.

2. Development of alternative economic models must be fostered. The present model of a global market economy with the World Trade Organization and transnational corporations means great wealth for a few and poverty, debt and unemployment for many. It creates homelessness as people move from rural areas to try to find employment. Environmental degradation and ethnic and racial strife are multiplied by this economic model. Children live in hopelessness. The present economic system fails to meet the material needs of people. Without social and economic improvement in the future of millions of men, women and children, there can be no future for peace, freedom and justice.

3. The United Nations must be strengthened by our insisting that it return to its charter. The United States is its biggest debtor. It is \$1.2 billion in arrears accounting for more than 40% of the total amount due. Other nations owe the remaining 60%. We must all pay for the operations of the United Nations and its agencies. United Nations peacekeeping has become United States military intervention, as in Iraq, Somalia, Haiti, and Bosnia.

Some countries, led by the United States, are call-

1973年、ベトナムにて女性海兵隊員と



能せるよう、私達は力を合わせなければなりません。私達は、自分の国が国連憲章に立ち返ると共に国連を財政的に支援するよう、主張すべきです。

4. 人種差別をなくし、先住民の権利を守らなければなりません。外国人労働者、特に女性と子供には特別な配慮が必要です。難民に対しても同様です。少数民族はお互い平和裡に共存できるようになるべきです。肌の色の異なる人々への差別もなくさなければなりません。

どの国にも人種差別があります。米国では非白人に対する不寛容な態度が増長しています。宗教の違いに対する不寛容も激しさを増しています。日本では、帰化する朝鮮人に名を日本名に変えるよう促しています。西欧の多くの国々で、外国人労働者は法廷において差別的な待遇を受けています。このような人種差別は民族人種抗争による大量殺戮を招きます。今日、民族人種抗争による集団虐殺行為の例は枚挙にいとまがありません。私達はこのような理由のない殺戮を止めさせなければなりません。

5. 子供のケア及び養育は、平和と自由と正義にとって非常に重要な意味をもちます。子供は戦争とその余波において最大の犠牲者でした。難民キャンプで伝染病にかかり、迷子になったり、あるいは遺棄されたりする子供達がいます。また爆撃や狙撃の犠牲になる子供達がいます。ユニセフはそのパンフレット『1996年版世界子供白書』の中で、この10年間に推定200万人の子供達が戦争で殺されたと報告しています。

また、数百万の子供達が身体障害を負い、孤児となり、ホームレスとなりました。精神的外傷を負った子供達も数知れません。私達は、この子供達を現在行われている戦争や飢餓から守り、また過去の戦争が残した武器、たとえば国土を覆う不発地雷のような武器によって負傷しないよう守ってやらなければなりません。統計によると、難民キャンプで育った子供達は、成長するにつれ反社会的な傾向を示すそうです。彼らに社会への帰属意識を持たせる必要があります。

子供達は、自分と異なる他人を怖れないように育てなければいけません。「彼らに愛することと憎むことを教えなければならない」という一節が、ミュージカル『南

ing for restructuring of the United Nations to make it smaller and cut down on the tasks it performs best. The agencies to be cut down are the very ones which fulfill the social needs of nations.

A step that will be a democratic one is the abolition of permanent members of the Security Council, with members of the Council elected for short terms from the General Assembly. It is specified in the United Nations Charter that the Security Council must use every means for peaceful settlement of disputes before military action is even considered. The abolition of a permanent Security Council would be a step towards peaceful settlement before military intervention.

The United Nations must reclaim its central role on the economic questions of money, finance, debt, trade, etc. and take responsibility for economic policy away from international financial institutions. We must all join together so that the United Nations is for ordinary people and not for exploitation by big corporations. We must insist that our countries return to the United Nations Charter and support it financially.

4. Racism must be eliminated. The rights of indigenous people must be protected. Special attention must be paid to guest workers, especially women and children. Refugees require special attention. Ethnic groups must learn to live at peace with one another. Discrimination against people of other colors must be eliminated.

All nations have their own racism. The United States is becoming more intolerant of non-whites. Religious differences are becoming more acrimonious. Japan urges Korean residents to Japanize their names before becoming naturalized citizens. Guest workers in various parts of Western Europe are given discriminatory treatment in the courts. This kind of separation leads to genocide. There are too many examples of genocidal behavior today to enumerate. We must stop this wanton killing.

5. The care and upbringing of children are crucial to peace, freedom and justice. Children have become the major victims of war and its aftermath. They are attacked by epidemic diseases, lost and abandoned in refugee camps, or caught in bombings and sniper fire. UNICEF estimates in their booklet "State of the World's Children in 1996" that 2 million children have

太平洋』の歌にあります。異なるというのは、人種、民族、国籍上の差異のみを指すわけではありません。異なった能力をもつ子供達もいます。その多くは戦争での負傷により障害を負った子供達です。目が見えない、歩けない、耳が聞こえない、あるいは話すことができない子供達は、自分の子供と同様に愛情をもって受け入れ、愛と受容の心を教えるべきです。このような実践を通じてこそ、私達はすべての人の人権と自由を受け入れる子供達を育てることができるのです。

親や大人達は、憎むことではなく愛することを教える責任を怠ってはなりません。法句経に伝えられる仏教の教えでは、憎しみは、憎しみによらず、愛によってのみ克服されると言います。これは今日なお比べるものない古の真理です。

6. 女性に対する適切なケアと待遇は、平和と自由と正義への重要な鍵です。大昔から女性は戦争の重荷を背負わされてきました。戦争で捕われの身となり、自らを奪われるという悲劇は今なお続いています。戦時中だけでなく、戦争が終わった後も、夫を亡くした多くの女性が女手一つで子供を育てるという重荷を背負っています。女性は社会の50%以上の負担を担っているのです。戦争さえなければ、男性と対等の負担を担うはずでした。女性に住居と食物と職を保証するような社会的・経済的変革が必要です。このような保証があってこそ、私達が望むような世界の建設に貢献する子供達を彼女達は育てるることができます。

彼女達は終わりのない貧困の中で子供にとっても希望のない人生を生きています。彼女達の生活を変えることによって、戦争の苦しみを終わらせなければなりません。この女性達は、自らの憎しみや子供達の憎しみが愛によって克服されない限り、敵あるいは夫や子供を殺した人間をたやすく許すことはできないでしょう。彼女達の人生が、自らの苦渋を子供達に伝えるものであってはなりません。血を血で洗うような争いはもうたくさんです。いつかこのような復讐を終わらせなければなりません。そのための最善の方法は女性のケアです。

以上、私達が選び得る平和と自由と正義への道のいく

been killed in wars in the last 10 years.

Millions of children have been disabled. Millions are orphans and homeless. Psychological trauma has affected millions of children. Somehow, we must see to it that they are protected from present wars; from hunger; from injuries caused by weapons of past wars which riddle their land, such as unexploded land mines. Statistics tell us that children raised in refugee camps are more likely to develop asocial habits as they grow older. They must be given a sense of belonging. Children must be raised without fear of others who are different from them. "They have to be taught to love and hate" is a line from a song in the musical *South Pacific*. Differences are not only in race, ethnicity or nationality, there are also differently abled children. Many of these conditions are the result of war injuries. Those who are blind, unable to walk, to hear, to talk, should be accepted with love and our children taught that same love and acceptance. Only in that way will we raise children who accept human rights and freedom for all.

Parents and all adults must remember their responsibility to teach love, not hate. A Buddhist teaching from the Dhammapada says hate is not overcome by hate, by love alone "'tis quelled. This is the truth of ancient days still unexcelled."

6. The proper care and treatment of women are an important path to peace, freedom and justice. From time immemorial, the burden of war has fallen upon women. They have been taken captive in war and despoiled even to the present day. Not only that, but when active fighting is over, many women are widows responsible for the raising of their children. Women bear the burdens of more than 50% of society. They should be equal partners in a world without war. Social and economic changes are needed to make sure that women are housed, fed and employed. Only in this way can they raise the kind of children who will help us make the kind of world we want.

We must end the bitterness of war by making sure that women's lives are not ones of unceasing poverty with no hope for their children. Women cannot be willing to forgive their enemies and the killers of their husbands and children unless their hate, like that of their children, is overcome by love. Their lives must be such that they do not hand on their bitterness

つかをご紹介しました。まだ他にも多くの道があります。大切なのは、私達が個人としてまた組織としてこれらの道を進むことです。個人として、私達は自分自身から始めなければなりません。自ら選んだ道を最善を尽くして進む決心をしたならば、私達は目標に向かって小さな一步を踏み出したことになります。それから他の人々を説得して、自分達の考え方や活動に引き入れていかねばなりません。これは決して強制してはいけません。私達の強固な信念と熱心な活動によって説得するのです。皆が団体や組織として力を合わせて歩み始めた時、私達は前進するでしょう。いくつもの組織が協力して活動すれば、私達が望む状況と社会秩序が生み出されるでしょう。そうすれば、各国政府に影響を与えることができます。

私達は、他者の意見に耳を貸さないという態度や暴力的論争に陥らないよう注意せねばなりません。進んで他者の意見に耳を傾け、自分の意見と一致すれば受け入れるという態度によってのみ、成功を収めることができるのです。しかし、他者の意見を聞く時も、私達の目標は平和と自由と正義の世界であることを忘れてはなりません。また、たとえ人々がこの目標のための活動を本気で信じなくても、より多くの人々を説得したいがために目標からそれるようなことがあってはなりません。

私達の活動を時間の無駄だと言う人々に屈してはなりません。戦争と暴力はいつの世にもあるし、これからもあるだろうと言う人々に屈してはなりません。そういう人達は私達が目標のために費やしてきた数年間のことときして言っているのです。制度としての戦争は数千年の歴史を持つことを思い起こしましょう。たかだか数百年で、戦争に代わる新たな方法を成功させようというのは無理です。私達普通の人間が力を合わせて一歩一歩着実に進めば、いつか、私達の時代でなくとも、子供達の時代あるいはそのまた子供達の時代に、平和と自由と正義の世界を実現することができるでしょう。燃えさかる家から「お母さん、助けて」と叫ぶ子供達の声を聞くことのない時代が、爆撃された村の通りをナパーム弾の炎に包まれて走る子供達の姿を見ることのない時代が、きっと来ることでしょう。

to their children. We have seen enough of blood feuds to know that somewhere there must come an end to revenge, and the care of women is the best way to do this.

I have pointed out just a few paths we might follow to peace, freedom and justice. There are many more paths. The important thing is how we as individuals and organizations follow these paths. As individuals, we can begin with ourselves. If we resolve to follow the paths of our choice to the best of our ability, we will have taken a tiny step towards our goal. Then we must begin to convert people to our way of thinking and acting. This we do not do by coercion but by the strength of our beliefs and action. When we all start to work together in associations and organizations, we will start making headway. The very fact that organizations are working together will create a climate and social order that we want. We can then start to influence our governments.

We must be careful not to become so carried away by our message that we are not willing to listen to others or that we get into violent altercations. Only by willingness to hear other viewpoints and accept those which coincide with ours can we succeed. But, in listening to others, we must never forget that our goal is a world of peace, freedom and justice and never be deflected from the goal because of any desire to influence more and more people even if they do not wholeheartedly believe in nor work towards our goal.

We must not yield to those people who say we are wasting our time; that there has always been war and violence and that there always will be. They point to the years we have already spent in working towards our goals. We must remember that war as an institution is thousands of years old. We cannot hope to succeed in alternatives to war in just a few hundred years. Remember that step by step, if we ordinary people all work together, in the end, if not in our lifetime, perhaps in our children's, or their children's lifetime, we shall have a world of peace freedom and justice. Perhaps the time will come when we no longer hear our children cry "Okaasan, tasukete" from a burning house or see children run on fire from napalm through the streets of a bombed village.